Porównanie tłumaczeń Hioba 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | odsunął ode mnie Jego rózgę, tak bym nie musiał się jej bać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odsunął ode mnie Jego rózgę, bym nie musiał się już więcej jej bać |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech tylko zdejmie ze mnie swoją rózgę, a jego groza niech mnie już nie przeraża; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech tylko zdejmie zemnie rózgę swoję, a strach jego niech mię nie straszy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech odejmie ode mnie laskę swoję, a strach jego niech mię nie straszy: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zdejmie ze mnie swą rózgę i strachem mnie nie napełnia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech tylko zdejmie ze mnie swoją rózgę i niech mnie nie straszy jego groza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech On tylko nie trzyma nade mną swej rózgi i strachem mnie nie poraża, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby choć odsunął ode mnie swoją rózgę i nie napełniał mnie strachem i przerażeniem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zdejmie ze mnie swoją rózgę i strach Jego niech mnie już nie przeraża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай забере від мене палицю, а його страх хай мене не жахає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech odejmie ode mnie swój bat i niech mnie nie trwoży Jego groza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj zdejmie ze mnie swą rózgę, a groza jego niech mnie nie przeraża. |